



ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI
OLYI VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI



BUXORO
DAVLAT
UNIVERSITETI



ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI
INNOVATSION
RIVOJLANISH VAZIRLIGI

ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК,
ЧОҒИШТИРМА ТИЛШУНОСЛИК ВА
ТАРЖИМАШУНОСЛИК: МУАММО,
ЕЧИМ ВА ИСТИҚБОЛЛАР

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНИ

МАТЕРИАЛЛАРИ



Бухоро - 2021

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ФАКУЛЬТЕТИ

НЕМИС ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИ КАФЕДРАСИ

**ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК,
ЧОҒИШТИРМА ТИЛШУНОСЛИК ВА
ТАРЖИМАШУНОСЛИК: МУАММО,
ЕЧИМ ВА ИСТИҚБОЛЛАР**

Халқаро илмий-амалий анжумани

7 июль 2021 йил

Бухоро – 2021

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2021 йил 2 мартдаги 78-сонли фармойиши, 1-иловасига асосан ўтказилган халқаро конференция материаллар тўпламига замонавий тилшунослик, таржимашунослик, адабиётшунослик ва чет тили ўқитиш методикасининг долзарб муаммоларига доир илмий маърузалар ўз аксини топган.

Мазкур “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар” мавзуидаги халқаро конференция Бухоро давлат университети Хорижий тиллар факультети Немис ва француз тиллари кафедраси ташаббуси билан ўтказилмоқда.

Ушбу тўпламга халқаро илмий конференция қатнашчилари, республика ва хорижий олийгоҳлар профессор-ўқитувчилари, катта илмий ходим изланувчилари ва тадқиқотчиларининг илмий мақолалари киритилган.

Масъул муҳаррирлар: ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.д., профессор М.Қ.Бақоева

Таҳририят аъзолари: ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.н, доцент З.И. Расулов
катта ўқитувчи Д.Ҳ. Каримова
ф.ф.ф.д., доцент О.М.Файзуллаев
ф.ф.н, доцент М.Н.Ҳикматова
ф.ф.ф.д., доцент О.И.Адизова
ф.ф.ф.д., катта ўқитувчи Н.Б.Кулдашова
катта ўқитувчи М.М. Маҳмудова
катта ўқитувчи С.С.Худоев
таянч докторант Ў.Ҳ.Мавлонова

Тақризчилар: ф.ф.д, профессор Ж.А. Якубов
ф.ф.н., доцент Р.Р. Бобокалонов
ф.ф.ф.д, Я.Б. Рўзиев

Дизайнер:

ф.ф.ф.д., катта ўқитувчи Н.Б.Кулдашова

Most homonyms in the Karakalpak language were formed as a result of accidental coincidence of the form and borrowings, as well as a result of compression of phrases and conversion. Some homonyms arose as a result of the separation of the meaning of a polysemantic word. The result of borrowing is not only the addition to the lexical structure of the language, but also the modern coloring of lexical units changes during the borrowing process and their internal structure forms homonymous relations, which helps to diversify lexical units and partially predetermines it.

Single homonyms are the existing one homonymous line. That is, they have two homonyms. For example: "ay" is the moon and the month. There is only one homonymous line here. That is, there is no third one. Therefore, all homonyms that have one line are included in the single homonyms.

Such homonyms do not become a problem for linguists. Because these homonyms are sometimes found in dictionaries. Only grammatical homonyms can be difficult to see. Now, on the table-1 we will look at some homonyms.

Table – 1 : Single homonyms

Single homonyms	Classification of homonym
Abzal	lexical homonym
aǵarǵan	lexico-grammatical homonym
Azıw	lexical homonym
Ay	lexical homonym
Ayqulaq	lexical homonym
Akt	lexical homonym
ala kóz	lexical homonym
Alda	lexico-grammatical homonym
Alma	lexico-grammatical homonym
Altın	lexical homonym
Altınshı	grammatical homonym
Alım	lexical homonym
Alısıw	lexical homonym
Alıw	lexical homonym
Ań	lexical homonym
Apparat	lexical homonym
arbajol	lexical homonym
Arzanlaw	lexical homonym
Arqaw	lexical homonym
Arna	lexico-grammatical homonym
Artıw	lexical homonym
Arsha	lexical homonym
Arıq	lexical homonym

In general, there are more than 200 single homonyms in the Karakalpak language. As can be seen from the table, most single homonyms are included in

lexical homonyms. Single homonyms may not always be worth it in such situations. When the borrowing of words coincides with such homonyms, then we no longer count single homonyms. Because there are already three homonymous rows of words.

Our research results have important implications considering various factors. In the analysis presented, single homonyms were defined as words associated with singular homonymic by language users.

REFERENCES

1. Ali Kaljanov. The Universal (Mixed) Homonyms in Modern Karakalpak Language. *Science and Education*, (2020). 1 (5), 142-145.
2. Ali Kaljanov. Grammatical homonyms in modern Karakalpak language. *Journal on International Social Science*, (2020). 1 (1), 1-6.
3. Ali Kaljanov. Problems of training homonyms in the modern Karakalpak language. *International journal of discourse on innovation, integration and education*.(2020). 1 (2), 10-13.
4. Ali Kaljanov. The Some Questions of Grammatical Homonyms in Modern Karakalpak Language. *International Journal on Orange Technologies*, (2020). 2 (9), 19-21.
5. Ali Kaljanov. The essence of homonyms in the Karakalpak language. *Journal of Foreign Languages and Linguistics*. (2021). 2 (3). 24-26.
6. Ali Kaljanov. (2021). The short study of multiple homonyms in Karakalpak language. *International scientific and current research conferences*, 51-53.
7. Pakhratdinov K, K. Bekbergenov. Dictionary of homonyms of the Karakalpak language. *Qaraqalpaqstan*, Nukus. (2015).

GROSSE FORSCHUNGEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE

Karimova Dilafruz Halimovna
(**Staatliche Universität Buchara**
dilafruz.karimova.1975@mail.ru)

Annotatsiya. Mazkur maqolada butun dunyo aholisining yarmidan ko'pi aka-uka Grimmlarni faqat ertaknavislar sifatida tanishi, biroq ular uzoq yillar davomida ertaklar to'plashdan tashqari, nemis tili grammatikasini o'rganish bilan ham shug'ullanganligi va buning natijasida "Nemis tili grammatikasi"ning chop etilganligi, ular olib borgan tadqiqot ishlari haqida firka yuritiladi.

Kalitso'zlar: sehrliertaklar, fundamental grammatika, qiyosiy-tarixiyusul, etimologiklug'at, mifologiya, yozmamadaniyat, filologiktadqiqot

Abstract. The article deals with the facts that more than half of the world's population recognizes the Brothers Grimm only as storytellers, but for many years they not only collected fairy tales, but also studied German grammar, and as a result "German grammar" was published as a reflection of the research they had done.

Key words: fairy tales, fundamental grammar, comparative-historical method, etymological dictionary, mythology, written culture, philological research

Jakob Grimm wurde 1785, Wilhelm - 1786 in Hanau geboren. Ihr Vater war Amtmann. Der Vater starb früh und die Mutter blieb allein mit sechs unmündigen Kindern. Jakob und Wilhelm haben das Bett und das Brot, die Schule und die Universität, den Bibliothekdienst und die Leidenschaft für die poetischen und sprachlichen Altertümer miteinander geteilt. Sie wurden zusammen erzogen und haben beide in Marburg Jura studiert. Hier wurden sie von ihrem Lehrer Savigny in die Welt der Forschung eingeführt. Wilhelm heiratete 1825 und hatte drei Kinder, Jakob blieb unverheiratet. Sie haben als einfache Bibliothekare gearbeitet. Das war die Entscheidung Jakobs, er verzichtete auf die aussichtsreiche Laufbahn eines Diplomaten. Er wollte sich als bescheidener Bibliothekar in Kassel ganz dem Studium des deutschen Altertums widmen. Wilhelm folgte ihm. Sie haben auf diesem Gebiet hervorragende wissenschaftliche Leistungen erreicht. Sie haben mehr als 200 deutsche Märchen gesammelt, bearbeitet und 1812 unter dem Titel «Kinder- und Hausmärchen» veröffentlicht. Die Brüder haben alle Märchen, die sie seit 1807 gesammelt hatten, in der schlichten Sprache des Volkes aufgeschrieben und publiziert. Dadurch haben sie die Märchen von dem Vergessen gerettet. Der Stil der Märchen war sehr einfach und volksnah. Die Brüder haben in den Märchen den echten klassischen Volkston bewahrt. Solche Märchen wie «Rotkäppchen», «Der Wolf und die sieben Geißlein», «Hänsel und Gretel», «Frau Holle», «Das tapfere Schneiderlein» sind überall in der Welt von Kindern und Erwachsenen beliebt, auch in Usbekistan. In Usbekistan werden die Märchen der Brüder Grimm viel veröffentlicht und gelesen. In den Märchen kommt die naive Lebensansicht zum Ausdruck. Das Böse wird bestraft, das Gute siegt. Der Struktur nach sind die Märchen verschieden: es gibt Zaubermärchen, Tiermärchen, Lügengeschichten, Schwänke.

Sie haben auch andere hervorragende Leistungen erzielt. Dazu gehört das Monumentalwerk «Deutsches Wörterbuch» in 32 Bänden. Außer den Märchen haben die Brüder Grimm auch 585 deutsche Sagen gesammelt. Die Sagen wurden auch veröffentlicht. Ihre wissenschaftliche Bedeutung ist sehr groß. Jakob Grimm hat auch die bekannte «Deutsche Grammatik» geschrieben, die von den Fachleuten sehr hoch geschätzt wird. Mit diesem Werk begründete Jakob Grimm die historische Bedeutung der germanischen Grammatik. Diese fundamentale Grammatik ist dem Sprachforscher noch heute unentbehrlich. Die Brüder haben in einem Haus gewohnt, liebten einander sehr. Ihr Leben war einfach und bescheiden. Die Brüder Grimm waren zwei Individualitäten von reicher und klarer Prägung. Jakob war kühn, schöpferisch und erkannte die Tiefe der Dinge. Wilhelm folgte dem Bruder, er war aber mehr zur Poesie neigend, als Jakob. Jakob starb 1863, Wilhelm 1859 in Berlin. Durch ihr schweres und

schöpferisches Leben haben die Brüder Grimm eine epochale wissenschaftliche Leistung gemacht.

Die Brüder Grimm waren nicht nur Märchensammler und -schreiber, sondern auch Wissenschaftler, die sich mit der deutschen Sprache befassten. Jacob und Wilhelm Grimm waren bekannte Sprachwissenschaftler, die sich bereits einen Namen gemacht hatten, als sie mit ihrem deutschen Wörterbuch begannen. Beide wurden später Professoren und arbeiteten als an der Universität - zunächst in Kassel, dann in Göttingen. Jacob Grimm beschäftigte sich vor allem mit der Grammatik und veröffentlichte ein zweibändiges Werk zu diesem Thema. Wilhelm Grimm widmete sich Rechtstexten und Runen. Beide interessierten sich auch für die Entstehung sowie den Ursprung der einzelnen Wörter und dafür, wie sie sich im Laufe der Jahre ändern (dies nennt man "Etymologie").

Aufgrund ihrer Liebe zur deutschen Sprache entschieden sie sich, ein deutsches Wörterbuch zu schreiben. Sie hatten das Unterfangen aber eindeutig unterschätzt und erst lange nach ihrem Tod, wurde der letzte Band veröffentlicht. Die Brüder starteten das Projekt 1838, unterstützt wurden sie dabei von mehr als 80 Mitarbeitern. Sie gingen dabei alphabetisch vor und begannen so mit dem Buchstaben "A". Jacob Grimm schaffte es allerdings nur, die Buchstaben A, B, C und E zu beenden (1863), der Buchstabe D wurde von seinem Bruder übernommen. Aber auch Wilhelm sollte nicht viel weiter gelangen und verstarb 1859 beim Begriff "Furcht". Die beiden Brüder arbeiteten also knapp 20 Jahre an den ersten vier Buchstaben des Alphabets, das insgesamt bekanntlich 26 Buchstaben umfasst. Man kann sich also ausrechnen, wie alt die Brüder hätten werden müssen, um alle Buchstaben zu behandeln: ungefähr ein Alter von 180 Jahren hätten sie erreichen müssen, um in diesem Tempo alle Buchstaben zu beenden. Sie wollten damit ein Standardwerk für die deutsche Sprache schaffen, den so genannten "Grimm", in dem alle Wörter enthalten sind. Jedes einzelne Wort wurde genauestens untersucht: Wo kommt das Wort her? Wie entstand es? Wie wird es verwendet? Wie wurde und wie wird es geschrieben? Nach dem Tod der zwei Brüder übernahmen andere Sprachwissenschaftler die Aufgabe: Und endlich nach 123 Jahren konnte das Wörterbuch fertiggestellt werden. Es ist sogar das erste deutsche Wörterbuch, in dem auch Schimpfwörter untersucht wurden. Es ist eines der größten Werke der europäischen Sprachwissenschaft und besteht aus 350.000 Stichwörtern. Heute gelten die Brüder als die deutschen Gründungsväter der Germanistik (die Wissenschaft, die sich mit der deutschen Sprache und Literatur beschäftigt).

LITERATUR

1. Das Titelblatt des „Deutschen Wörterbuches“ von Jacob und Wilhelm Grimm (Quelle: WikimediaCommons)

2. ГРИММ Якоб. Германская мифология. Т. III / Пер., коммент. Д.С. Колчигина. Под ред. Ф.Б. Успенского. – 2-е изд., доп. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. – 792 с. – (Studiophilologica) ISBN 978-5-907117-32-7 (т. III)

3. Nemischa-o'zbekcha lug'at [Matn] / A.A. To'laganov [va boshq.]. – Buxoro: “Sadridin Salim Buxoriy” Durdona nashriyoti, 2008. – 812 b.

4. Variability and invariability in Fairy tales (as the example of the translation of Grimms Fairy Tales). Karimova Dilafruz Halimovna. International Journal of Psychosocial Rehabilitation. ISSN: 1475-7192. Volume 27 January 2020. P. 138-144

5. Karimova D.N. Вариантность в переводе (на примере произведений Братьев Гримм). Журнал «Вестник науки и образования». Издательство «Проблемы науки». 2019. №4 (58). Часть 2. Российский импакт-фактор: 3,58. Научно-методический журнал. Стр 43-46.

6. Каримова Д.Х. Ака-ука Гриммларнинг “Бир хумча шовла” эртагининг таржима вариантлари қиёси. Илм сарчашмалари. 4-сон. 2021. 166-171 бетлар

7. Akmal Jumayev. Characteristic features of the image of stork in German and Uzbek fairy tales. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). TRANS Asian Research Journal (www.tarj.in). April 2020. S. 150-156

8. Akramov, B. (2021). Features of tourism terminology in French language. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 3(3). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1615

9. Karimova Dilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>

10. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, “THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART”, IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.

11. SADRIDDIN SALIM BUKHARIY'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE LITERARY ENVIRONMENT OF BUKHARA IN THE LATE XX AND EARLY XXI CENTURIES. M. Makhmudova. SCHOLASTICO-2021. Angliya. 2021 yil. 92-96 betlar.

https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610

12. Bobokalonov R.R. , Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>

13. Adizova, O. (2021). Роль произведений Азиза Каюмова в истории узбекской литературы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 4(4). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2053

14. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

Karimova Dilafruz Halimovna. Grosse forschungen zur deutschen sprache	76
Норова Мохитобон. Архаизм ва историзм ҳақида	80
Носиров О.Т., Ниёзова М.Ш. В русской и узбекской языковых картинах мира.....	88
Орипова Камола Давлатовна. Француз тилида миллий ўзига хосликнинг ономастик муаммоси.....	100
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. The interpretation of pshycologism in the short story “Luncheon” by W. S. Maugham	105
Rakhimova Shakhnoza Rakhimova. Psychologisms as the mean of the disclosure of the character short story “The verger” by W. S. Maugham	108
Рустамова Ф.И. Истоки и пути формирования терминосистем	111
Sattorova Zarnigor To’lqinovna. Fransuz va o’zbek tillarida ismlarning genetik va lingvokulturologik tahlili	115
Таирова М., Саидова О. Некоторые лексические особенности делового французского языка.....	120
M.Kh.Tairova, Z.Klimentova. L’utilisation du jeu comme support d’apprentissage d’une langue étrangère	124
Ubaydullayev Xurshid Shavkatovich. Turli tillardagi frazeologik birikmalarni o’zbek tiliga tarjima qilish xususida.....	128
Хаас Албина, Рўзиев Яраш Бозорович. Э.М.Ремаркнинг “Im westen nichts neues” романида феъл замон шаклларининг қўлланиши	131
Хаятова Нигина Икромджоновна. Психоллингвистика как наука о речевой деятельности в процессе обучения французского языка.....	141
Halimova Mahbuba. Chet tili fanini o’qitishda frazeologiya tushunchasi va uni qo’llash printsiplari.....	150
Khaitova Gulshan Bahodirovna. Agriculture terminology and its application. 153	
Nasriyeva Dilnoza. Fransuz va o’zbek tillarida tijorat va biznes terminlarining milliy–madaniy jihatlari	156
Jo’rayeva N.Sh. Evfemizmlarning gender xususiyatlari xususida.....	160
Рустамова Ф.И. Истоки и пути формирования терминосистем	163
Tursunov Mirzo Makhmudovich. Инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган ва ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодаладиган метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили.....	167
Tursunov Mirzo Makhmudovich. “Инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлил.....	171
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. The interpretation of pshycologism in the short story “luncheon” by W. S. Maugham	175
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. Psychologisms as the mean of the disclosure of the character short story “The verger” by W. S. Maugham	178